

Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zanim wykona się wyrok, dzień minie jak plewa;* ** zanim przyjdzie na was żar gniewu JHWH; zanim przyjdzie na was dzień gniewu JHWH!*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zanim wykona się wyrok, dzień minie jak plewa; zanim przyjdzie na was żar gniewu PANA; zanim przyjdzie na was dzień gniewu PANA!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zanim wyjdzie dekret i dzień przeminie jak plewy; <i>zanim</i> przyjdzie na was zapalczliwość gniewu JAHWE, zanim przyjdzie na was dzień gniewu JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pierwej, niżeli wyjdzie dekret, i niż dzień jako plewa przeminie; pierwszej niż przyjdzie na was gniew zapalczowości Pańskiej, pierwszej niż przyjdzie na was dzień gniewu Pańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	pierwej, niż rozkazanie urodzi dzień jako proch mijający, pierwszej, niż przyjdzie na was gniew zapalczowości PAńskiej, pierwszej, niż przyjdzie na was dzień rozniewiania PANskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zanim pojawi się wyrok, a dzień uleci jak plewa; zanim przyjdzie na was zapalczliwość gniewu Pańskiego, zanim przyjdzie na was dzień gniewu Pańskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zanim staniecie się jak plewa, którą wiatr unosi, zanim was dosięgnie żar gniewu Pana, zanim zaskoczy was dzień gniewu Pana!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	zanim was nie rozpędzą jak plewy, które wnet ulatują, zanim spadnie na was płomień gniewu JAHWE, zanim przyjdzie na was dzień gniewu JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	zanim was nie rozpędzą jak plewę, która w końcu znika. Zanim was dosięgnie żar gniewu JAHWE, zanim was dosięgnie dzień gniewu JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zanim was nie rozpędzą jak plewy, które się rozwiewają, zanim nie przyjdzie na was żar gniewu Jahwe, zanim nie przyjdzie na was dzień gniewu Jahwe!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	раніше ніж вам стати наче цвіт, що пройшов, заки прийде на вас господний гнів, заки найде на вас день господнього гніву.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niby plewa przeminie dzień, zanim się objawi skutek postanowienia, i spadnie na was płonący gniew WIEKUISTEGO; przyjdzie na was dzień gniewu WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zanim ustawa cokolwiek zrodzi, nim dzień uleci jak plewa, zanim na was przyjdzie płonący gniew JAHWE, zanim na was przyjdzie dzień gniewu JAHWE –

¹⁾ dzień minie jak plewa : idiom (?), wg G: jak kwiat przeminie, ὥς ἄνθος παραπορευόμενον.

²⁾ <x>220 21:18</x>; <x>230 1:4</x>; <x>230 35:5</x>

³⁾ zanim (...) JHWH : brak w klkn Mss.

